

Al rescate del narrador mapuche

El doctor Yolando Pino publica en "Cuentos mapuches de Chile" 78 obras de esa tradición rescatadas desde 1894 hasta nuestros días.

Tal vez, más que el acero español o la destrucción de sus templos en nombre de la Cristiandad, haya sido la falta de escritura el elemento que erosionó la cultura americana, que desmigó los soberbios imperios y convirtió en desaparecidos mineros o agricultores sometidos a los sabios anteriores a Colón.

Tenemos un ejemplo cerca: El pueblo araucano, re-

conocido por su fluidez creativa en discursos desde tiempos de los conquistadores, no conservó huella escrita de sus mitos, cuentos ni leyendas hasta el término del siglo pasado. Y tuvo que ser un alemán, Rodolfo Lenz, quien se interesara de transcribir estos relatos. Desde su trabajo, en 1894, se han hecho algunos intentos de recolección de cuentos. Y ahora el profesor Yolando Pino acaba de publi-

car, en la Editorial Universitaria, sus "Cuentos mapuches de Chile", valiosa recopilación de 78 relatos de distintas épocas y que permiten formarse, aunque sea fragmentariamente, una idea de los esquemas narrativos, de personajes, temas y variantes de esta poco conocida forma de creación.

Además de Rodolfo Lenz, los misioneros se interesaron en reunir esta "li-

teratura mapuche" no escrita antes. Fray Félix José de Augusta, fray Sigifredo de Fraunhauf, el padre Ernesto Wilhelm de Moesbach y S. Guido reunieron algunas versiones que figuran en esta recopilación.

Los cuentos se han dividido en cuentos de animales, míticos, mágicos, novelescos, de Pedro Urdemales, picarescos y anecdóticos, acumulativos. El autor agrega notas y clasificaciones, con datos de referencia de cada cuento y clasificaciones, además de paralelismos con versiones indígenas o hispanicas de países vecinos.

Más allá de la obra, resulta interesante conocer que muchas de estas historias han tenido un origen europeo. Fábulas y canciones antiguas fueron asimiladas por los mapuches, y se modificaron de versión en versión. Sólo los especialistas son capaces de descubrir elementos escondidos en el relato que muestran el vínculo. Guerreros españoles, mujeres raptadas, mapuches que trabajaban entre españoles fueron sin duda el primer contacto del cuento europeo al que se fueron agregando las circunstancias, el paisaje y el modo de relatar de los mapuches.

Dos épocas se unen en esta colección de cuentos: los de ayer, escuchados entre 1894 y 1930, y los de hoy, de 1952 adelante, recopilados por el antropólogo norteamericano Mischa Titiev y el propio Yolando Pino.

A veces en versión depurada, en otras conservando el decir y la entonación del narrador original, más allá del pintoresquismo aparente encontramos el vestigio trunco de una forma de expresión que se formó como una necesidad, y que proporcionó entretenimiento hablado a una cultura americana. El libro "Cuentos mapuches de Chile" se constituye en un válido rescate de formas de uso colectivo de la narrativa mapuche.

• Rodolfo Gambetti



Al rescate del narrador mapuche [artículo] Rodolfo Gambetti.

Libros y documentos

AUTORÍA

Gambetti, Rodolfo

FECHA DE PUBLICACIÓN

1989

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Al rescate del narrador mapuche [artículo] Rodolfo Gambetti.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile